

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
научной работе

Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

«ОБЩАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ТЕХНОЛОГИИ КОРПУСНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ»

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Иностранные языки и речевые технологии

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2022

Форма обучения – Очная

Курс 4 Семестр 8

Экзамен 8 сем

Общая трудоемкость дисциплины 108.0 (академ. час), 3.00 (з.е)

Составитель Т.В. Кравец, доцент, канд. филол. наук

Филологический факультет

Кафедра иностранных языков

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24.04.18 № 323

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков

01.09.2022 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Морозова О.Н. Морозова

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Морозова О.Н. Морозова

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2022 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Ознакомление бакалавров с основными понятиями в области общей и компьютерной лексикографии и корпусной лингвистики, закрепление полученных теоретических знаний по дисциплинам направления и специальным дисциплинам программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.03 "Фундаментальная и прикладная лингвистика", овладение необходимыми профессиональными компетенциями по данному направлению подготовки.

Задачи дисциплины:

Знакомство студентов- бакалавров с современным состоянием отечественной и зарубежной общей и компьютерной лексикографией, основными лексикографическими понятиями и категориями, словарями разных типов: толковыми, идеографическими, специальными, с различными методиками корпусной лингвистики при изучении языков и диалектов для последующих научных изысканий в области прикладной и экспериментальной лингвистики (в том числе: участие в создании электронных языковых ресурсов (корпусов текстов, электронных словарей, фонетических баз данных).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 "Фундаментальная и прикладная лингвистика" дисциплина «Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики» является обязательной дисциплиной предметного модуля «Языковые технологии» учебного плана. Дисциплина «Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики» разработана с учетом содержания цикла дисциплин специализации соответствующего направления и может использоваться в составе комплекса лингвистических дисциплин для обучения бакалавров гуманитарных направлений подготовки.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное критическое мышление	и УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1 УК-1 Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа. ИД-2 УК-1 Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий. ИД-3 УК-1 Владеет: исследованием проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной

		деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.
--	--	---

3.2 Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Фундаментальные основы профессиональной деятельности	ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	ИД-1 ОПК-1 Знает: понимает различие между естественными и искусственными языками, между языком, речью речевой деятельностью; знает функции языка; понимает отношение языка к мышлению, обществу культуре и знаковую природу, знает основные компоненты и языка как знаковой системы, типы отношений между единицами, систему лингвистических дисциплин, основные научные парадигмы в лингвистике и применяемые методы исследования; представляет себе связи лингвистики со смежными естественными и гуманитарными науками. ИД-2 ОПК-1 Умеет использовать основные понятия лингвистики для описания устройства языковой системы; характеризовать основные научные парадигмы в лингвистике по их целям, допущениям и применяемым методам. ИД-3 ОПК-1 Владеет практическим опытом применения основных понятий, категорий и положений лингвистических теорий и актуальных концепций в области лингвистики.

3.3 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2. Способен планировать и организовывать аналитические	ИД-1 ПК-2 Знает основные принципы и этапы планирования и

<p>работы в языковом информационно-технологическом проекте, управлять ими</p>	<p>организации аналитических работ в проектах информационно- технологической направленности, способы управления аналитическими работами. ИД-2 ПК-2 Умеет планировать и организовывать аналитические работы в языковом информационно-технологическом проекте, управлять ими. ИД-3 ПК-2 Владеет практическими навыками планирования и организации аналитических работ в проектах информационно- технологического тапа в рамках своей профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК-5. Способен вести мониторинг информационных массивов и готовить на этой основе аналитические материалы</p>	<p>ИД-1 ПК-5 Знает: типы данных и баз данных; историю и становление корпусной лингвистики как научного направления; принципы работы с информационными массивами, способы из обработки и подготовки аналитических материалов. ИД-2 ПК-5 Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка иноязычного социума; применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИД-3 ПК-5 Владеет навыками исследовательской работы по анализу языка на базе информационных массивов, готовить на их основе аналитические материалы.</p>

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3.00 зачетных единицы, 108.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Лексикография как наука. Словарь как	8	1				2						4	Устный опрос. Тест, вопросы для

п	(раздела)	
1	Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	Наука или искусство? Лексикография - древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.
2	Типология словарей. Типологические параметры словарей. Современные классификации словарей. Типы словарей.	Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации. Понятия тип, типология, классификация. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы. Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам. Фасетные классификации. Тип словаря как набор лексикографических параметров. Параметрическое описание словаря. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари. Функции, структура, типологические параметры. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация. Практическая и теоретическая идеография. Словари- тезаурусы. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей.
3	Типы терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей-гlossариев.	Функциональные типы специальных словарей: словари- справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, glossарии. Терминологические словари в электронном формате. Принципы классификации терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей- glossариев. Типологические параметры словарей- glossариев. Принципы и этапы моделирования систематизирующих glossариев. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.

4	Основные понятия электронной лексикографии. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.	Лексикографические параметры электронных словарей разных типов. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей. Учебные англоязычные электронные словари. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.
5	Корпусная лингвистика: предмет, терминология. Связь корпусной лингвистики с др. науками. Методы корпусной лингвистики	Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях. Исследование способов использования корпусов в лексикографии. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML. Обзор существующих корпусов различных типов. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.
6	Способы использования корпусов. Типы корпусов	Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях. Исследование способов использования корпусов в лексикографии. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML. Обзор существующих корпусов различных типов. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.

5.2. Лабораторные занятия

Наименование темы	Содержание темы
Раздел 1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.	Наука или искусство? Лексикография - древнейшая область лингвистического описания. Этапы развития практической и теоретической лексикографии. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях. Принципы и функции универсального словаря. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.
Раздел 2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей. Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари.	Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации. Понятия тип, типология, классификация. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы. Классификации по

	<p>пересекающимся и непересекающимся признакам. Фасетные классификации. Тип словаря как набор лексикографических параметров. Параметрическое описание словаря. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари. Функции, структура, типологические параметры. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.</p> <p>Практическая и теоретическая идеография. Словари-тезаурусы. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии. Термин – объект лексикографического описания. Проблематика определения термина в словарях разных типов. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.</p>
<p>Раздел 3. Типы терминологических словарей.</p>	<p>Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии. Терминологические словари в электронном формате. Принципы классификации терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей-глоссариев. Типологические параметры словарей-глоссариев. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.</p>
<p>Раздел 4. Основные понятия электронной лексикографии.</p>	<p>Лексикографические параметры электронных словарей разных типов. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей. Учебные англоязычные электронные словари. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.</p>
<p>Раздел 5. Корпусная лингвистика: предмет, терминология. Связь корпусной лингвистики с др. науками. Методы корпусной лингвистики.</p>	<p>Корпус как поисковая система. Основные понятия и определения. Разметка. Репрезентативность. Метаданные. Корпусный менеджер. Treebank. Лемматизация. Конкорданс. Параллельный корпус. Лингвистические (языковые) и нелингвистические корпуса. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу. Корпусная лингвистика: современное состояние. Корпусная лингвистика в России. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернета. Лингвистические исследования, базирующиеся на</p>

	<p>корпусах. Создание электронной хрестоматии по корпусной лингвистике. Исследование механизмов взаимодействия корпуса текстов и электронной картотеки (корпусы цитат). Создание веб-сайта по корпусной лингвистике. Предварительные работы по созданию корпуса. Проблемы репрезентативности. Отбор источников. Внешние и внутренние критерии отбора. Нормализация файлов. Графематический анализ. Средства создания и разметки корпусов. Понятие разметки. Типы разметки. Автоматический морфологический и синтаксический анализ. Металингвистическая разметка. Параллельные корпуса. Проблема выравнивания. Стандартизация в корпусной лингвистике. Языковые средства представления размеченных текстов. Международные стандарты и проекты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).</p>
<p>Раздел 6. Способы использования корпусов. Типы корпусов.</p>	<p>Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях. Исследование способов использования корпусов в лексикографии. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML. Обзор существующих корпусов различных типов. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.</p>

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях	Подготовка к тестам, выполнение практических заданий, подготовка доклада по теме	4
2	Типология словарей. Типологические параметры словарей. Современные классификации словарей. Типы словарей.	Подготовка к тестам, выполнение практических заданий, подготовка эссе по теме, подготовка доклада по теме. Подготовка к индивидуальным заданиям.	8
3	Типы терминологических словарей. Моделирование терминологических словарей-гlossариев.	Подготовка к диктантам и тестам, выполнение практических заданий, подготовка доклада по теме	6

4	Основные понятия электронной лексикографии. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.	Подготовка к тестам, выполнение практических заданий, подготовка презентаций по теме	6
5	Корпусная лингвистика: предмет, терминология. Связь корпусной лингвистики с др. науками. Методы корпусной лингвистики	Подготовка к диктантам и тестам, выполнение практических заданий, подготовка доклада по теме	6
6	Способы использования корпусов. Типы корпусов	Подготовка к тестам, выполнение практических заданий, подготовка доклада по теме	6

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Традиционное и проблемное изложение теоретического материала, текущий устный опрос, использование наглядных средств, консультации, самостоятельная работа, использование интерактивных обучающих мультимедиа. В качестве приоритетных образовательных технологий и методов рассматриваются следующие:

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня подготовки, умения самостоятельно включаться в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Тестовые технологии направлены на определение не только знаний, умений и навыков, но и компетенции, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Количество занятий в интерактивной форме составляет 4 академических часа., во время которых используются интерактивные методы решения задач, тесты и презентации.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков отражены в оценочных средствах по дисциплине «Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики».

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль знаний проводится в виде устного опроса, выполнение тестов, ответов на вопросы, подготовки презентации с помощью средств мультимедиа на лабораторных занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде экзамена, включающего в себя устный ответ и решение задачи. Количество вопросов в билете - 2. Итоговая оценка за экзамен определяется как сумма баллов, полученных при проведении текущего контроля и по результатам устного ответа и решения задачи.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Федорова О.В. Экспериментальный анализ дискурса [Электронный ресурс]/ Федорова О.В. — Электрон. текстовые данные. — М.: Языки славянской культуры, 2014. — 511 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35742>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / В. И. Заботкина, Е. Е. Голубкова, М. А. Кронгауз [и др.]; под редакцией В. И. Заботкиной. — 2-е изд. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2019. — 342 с. — ISBN 978-5-907117-73-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97629.html> (дата обращения: 11.07.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3 Захаров В.П. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс]: учебник для студентов гуманитарных вузов/ Захаров В.П., Богданова С.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011.— 161 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21088>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

4. Каменский М.В. Дискурсные маркеры в социокогнитивном освещении [Электронный ресурс] : монография / М.В. Каменский. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 202 с. — 978-5-9296-0778-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62932.html>. — ЭБС «IPRbooks», по паролю

5.Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики [Электронный ресурс]: сб. учеб.- метод. материалов по дисц. для направления подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / АмГУ, ФФ, сост. О. Н. Морозова. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8319.pdf

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 30 июня 2019 года.
2	Программная система «Антиплагиат.ВУЗ»	Коммерческая лицензия по подписке по лицензионному договору №200 от 04 мая 2016 года.
3	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
4	Автоматизированная информационная библиотечная система «ИРБИС 64»	Лицензия коммерческая по договору №945 от 28 ноября 2011 года.
5	7-Zip	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL http://www.7-zip.org/license.txt .
6	http://www.haskins.yale.edu	сайт на английском языке свободного доступа со статьями о фонетических исследованиях
7	Электронно-библиотечная система IPRbooks	Электронно- библиотечная система IPRbooks — научно- образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная

	http://www.iprbookshop.ru/	платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу. Контент ЭБС IPRbooks отвечает требованиям стандартов высшей школы, СПО, дополнительного и дистанционного образования. ЭБС IPRbooks в полном объеме соответствует требованиям законодательства РФ в сфере образования
--	---	--

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	https://narusco.ru/	Корпус русского литературного языка задуман как представленный в электронной форме массив морфологически аннотированных текстов на русском литературном языке.
2	http://www.natcorp.ox.ac.uk/	The British National Corpus

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Организации.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).